Porównanie tłumaczeń Lamentacje 4:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jedzący przysmaki (znaleźli się) przerażeni na ulicach. Wychowani w purpurze przywarli do kup śmieci. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | ה Wykarmieni na przysmakach stoją w strachu na ulicach. Wychowani w purpurze przywarli do kup śmieci. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ci, którzy jadali wyborne potrawy, giną na ulicach. Ci, którzy byli wychowani w szkarłacie, przytulają się do gnoju. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ci, którzy jadali potrawy rozkoszne, giną na ulicach, a którzy byli wychowani w szarłacie, przytulają się do gnoju. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Którzy jadali rozkosznie, poginęli po drogach, którzy się wychowali w szarłacie, obłapiali łajna. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | He Ci, co jadali przysmaki, mdleli na ulicach, a strojni niegdyś w purpurę pokładli się na gnoju. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ci, co jadali wyszukane potrawy, omdleli na ulicach; a ci, co byli chowani w purpurze, położyli się na śmietniskach. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | *He* Ci, którzy jadali przysmaki, teraz konają na ulicach; ci, którzy nosili szaty z purpury, teraz leżą na gnoju. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Haniebnie na ulicach ginęli ci, co jadali wykwintne potrawy. Ci, którzy przywykli do purpury, tarzali się w śmieciach. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ci, co spożywali wykwintne potrawy, ginęli na ulicach, wychowani w purpurze tarzali się w mierzwie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка |  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ci, którzy jadali łakocie mdleli po ulicach; ci, których wypiastowano w szkarłatach obejmowali śmietniska. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ci, którzy jadali smakołyki, na ulicach wpadają w osłupienie. Wychowani w szkarłacie muszą się tulić do stosów popiołu. |